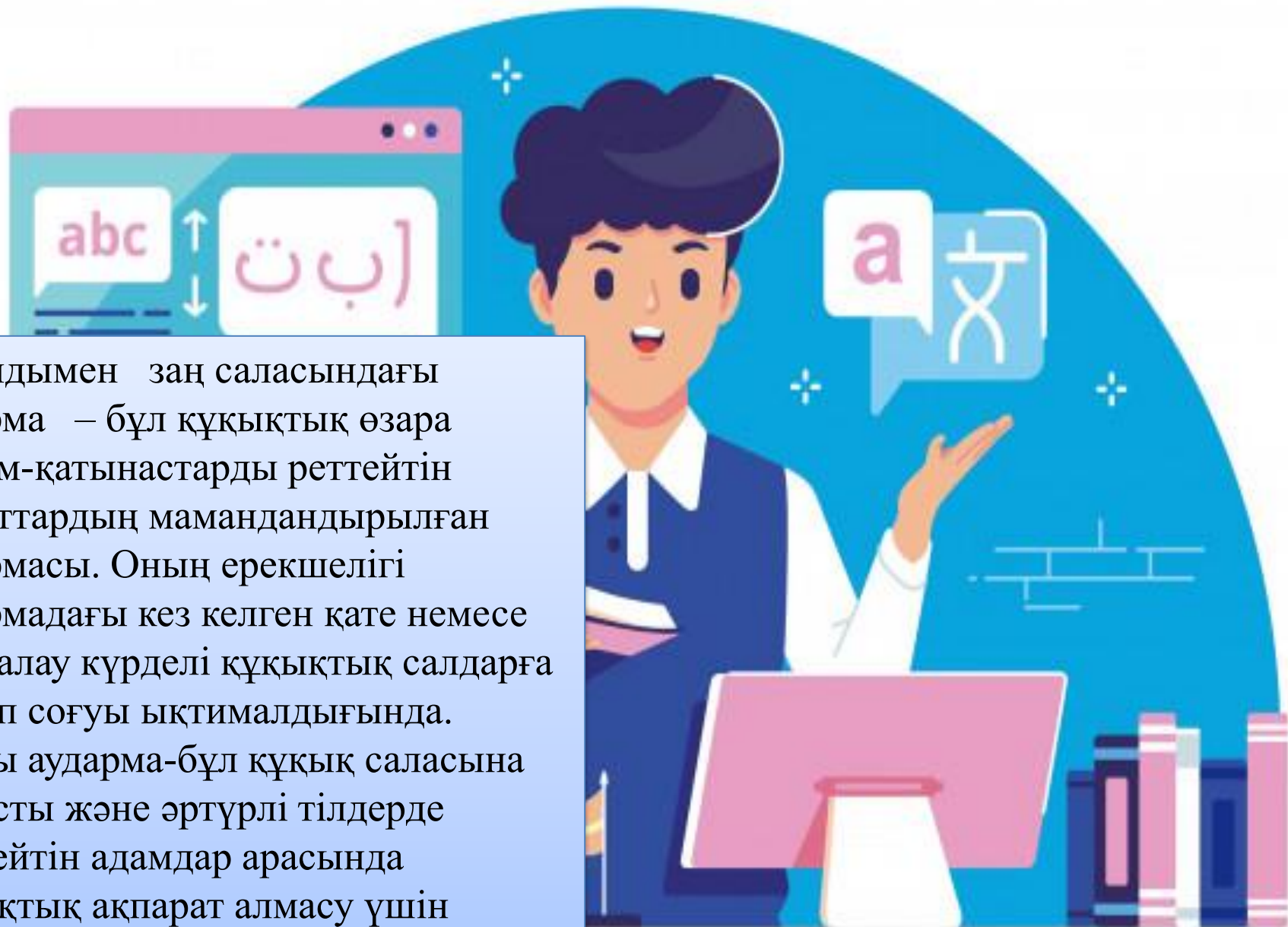


Ең алдымен заң саласындағы аударма – бұл құқықтық өзара қарым-қатынастарды реттейтін құжаттардың мамандандырылған аудармасы. Оның ерекшелігі аудармадағы кез келген қате немесе бұрмалау күрделі құқықтық салдарға әкеліп соғуы ықтималдығында. Заңды аударма-бұл құқық саласына қатысты және әртүрлі тілдерде сөйлейтін адамдар арасында құқықтық ақпарат алмасу үшін қолданылатын мәтіндердің аудармасы.





Заңды аударма-бұл өте күрделі аударма қызметі, өйткені аударылған мәтіндегі қателіктер тапсырыс беруші үшін ауыр зардаптарға әкелуі мүмкін, соның ішінде материалдық залалды өтеу немесе сот арқылы жауапқа тарту. Заңды аударма ұғымын екіге бөлуге болады. Бір жағынан, бұл заңды мәтіндердің (шарттардың, жарғылардың және т.б.) аудармасын білдіреді, екінші жағынан, нақтылығы заңды түрде куәландырылған кез-келген аударманы білдіруі мүмкін. Мәтіндік мазмұнды басқа тілге аудару кезінде жауапкершілік пен бақылауды арттыру осы екі тарапты біріктіреді.





Заңды аударманың күрделілігі: Еркін түсіндіру-құқықтық құжаттаманы аудару барысында белгілі бір ұғымдар мен түсініксіздіктерді еркін түсіндіруге жол берілмейді, өйткені бұл құжаттың мағынасын керісінше өзгертуге әкелуі мүмкін, бұлай қателік жасауға болмайды. Ең алдымен, бұл стандартты нысанды және аударманың тұрақты сөз тіркестерін сақтау керек.



你好

HOLA!

Көптеген заң саласының сөздері бірдей түсіндірмеге ие және шет тіліне аударудың стандартты нысандарын талап етеді. Осыны әрбір әрпі заңға сәйкес келуі тиіс **жеке құжаттарды** аударғанда, сонымен қатар **қаржы құжаттарын аударғанда** ескеру керек. Аударма компаниясына қаржы құжаттарын аударуды сеніп тапсырып, аудармашы тұжырымдамаларының дәлдігіне және заңға сәйкестігіне клиенттің елеулі ақша қаражаты байланысты болатындығын есте сақтау керек.

HELLO

Заң тілінің нақты, тиянақты болуы, оның қоғамдық қатынастарды нәтижелі реттеуінің, толыққанды жүзеге асырылуының маңызды кепілдіктерінің бірі. Сондықтан да, қазіргі таңда ұлт пен мемлекет мүддесін, адам құқықтарын қорғайтын заңдардың тілі де жоғары талаптарға сай болуы керек және халыққа ұғынықты тілмен жазылуы керек

Заң тұжырымдары мен ерекше терминдер де өз құқық жүйесінің ерекшеліктерін көрсетеді. Дегенмен де, аударылатын құжат басқа елде өзіне тән заң тұжырымдамаларымен қолданылуға арналған және олардың аудармасы барынша нақты жасалуы тиіс. Түпнұсқаға толықтай сай келетін лексикалық эквиваленттердің кейде мүлдем болмауынан бұл аудармашы үшін қиын мәселе болуы мүмкін.

